FICHES SÉANCE Cycle de 6 ateliers

Récits Reliés / Binded Stories

Ces fiches peuvent être utilisées dans un seul groupe ou dans un projet entre groupes partenaires.

Elles sont adaptables aux publics, aux niveaux A1/A2/B1, au temps disponible et aux moyens de chaque structure.

RÉCIT | LANGUES | PHOTO & SON

Comment utiliser ces fiches ?

Le cycle propose une progression, mais il n'est pas rigide. Les outils peuvent être adaptés, simplifiés ou utilisés séparément selon les besoins du groupe. Chaque fiche indique les outils à préparer, les productions attendues et les adaptations selon les niveaux.

LES 10 OUTILS

1. Fiche d'accueil
2. Banque d'images photo
3. Fiche déclencheur d'histoire
4. Tableau des langues
5. Fiche récit
6. Fiche vocabulaire-pont
7. Fiche traduction et reformulation
8. Fiche photo
9. Auto-évaluation apprenant·e
10. Évaluation de l'équipe d'animation

REPÈRES COMMUNS

Langue d'origine	Le récit commence dans une langue que la personne maîtrise et dans laquelle elle peut vraiment exprimer son idée.
Langue d'apprentissage	La traduction et la reformulation servent à construire progressivement une version comprise et appropriée.
Posture	Accompagner sans faire à la place. Laisser chercher, simplifier, recommencer et demander de l'aide.
Rythme	Les niveaux et les vitesses de travail sont différents. Les binômes, petits groupes et stations permettent d'adapter.
Partage	Une production peut rester dans le groupe. Toute circulation plus large doit être expliquée et consentie.

SÉANCE 1 Accueillir le groupe, identifier les langues et ouvrir le récit

OBJECTIF	DURÉE	PRODUCTIONS
Créer un cadre rassurant, faire connaissance, rendre visibles les langues du groupe et faire émerger une première idée de récit.	1 h 30 à 2 h	• Une fiche d'accueil complétée • Un tableau des langues du groupe • Une image choisie

OUTILS UTILES

1/ Fiche d'accueil | **2/ Banque d'images photo** | **4/ Tableau des langues**

DÉROULÉ

1 **Accueil et présentation du cycle** 10-15 min

Présenter simplement le projet et le fonctionnement des ateliers. Expliquer que les langues d'origine ont toute leur place et que chacun·e pourra avancer à son rythme.

2 **Jeu de la pelote et présentation –** 25-30 min

Le groupe forme un cercle. La pelote circule. **Chaque personne se présente simplement :**
-son prénom ;
-d'où elle vient ;
-les langues qu'elle parle ou comprend ;
-ce qu'elle souhaite travailler ou apprendre.

À préparer : Pelote + Outil 4 (Pendant ce temps, un·e animateur·ice ou bénévole remplit l'Outil 4 – Tableau des langues.)

3 **Fiche d'accueil en petits groupes** 20-25 min

Former de petits groupes. Chaque participant·e remplit **l'Outil 1 – Fiche d'accueil**, selon son niveau A1, A2 ou B1. Les bénévoles et professionnel·les accompagnent si besoin, sans remplir la fiche à la place de la personne. Ce temps permet de mieux connaître les participant·es et de repérer leurs besoins pour la suite.

À préparer : Outil 1 – Fiche d'accueil

4 **Découverte de la banque d'images** 5-10 min

Revenir en grand groupe. Les photographies de **l'Outil 2 – Banque d'images** ont été imprimées et disposées sur une ou plusieurs tables. Expliquer la consigne : Choisissez une image qui vous fait penser à quelque chose. Cela peut être un souvenir, une personne, un lieu, une recette, une fête, une musique, un objet, une habitude, un geste, un événement, une émotion… Il n'y a pas de bonne ou de mauvaise réponse.

À préparer : Outil 2

5 **Choix de l'image et temps d'échange** 10-15 min

On prend ensuite un temps d'échange, en petits groupes. L'objectif est d'aider chacun·e à mettre des mots sur son choix : **Pourquoi as-tu choisi cette image ? À quoi te fait-elle penser ? Est-ce un lieu, une personne, un souvenir…** Quand les images sont choisies, chacun·e peut montrer la sienne et partager **un mot, une phrase ou simplement le thème de l'histoire** qu'elle lui évoque. **Ce partage n'est jamais obligatoire.** Certain·es participant·es peuvent ne pas se sentir à l'aise pour parler devant le grand groupe. **Chaque participant·e conserve l'image choisie afin de la réutiliser lors de la séance 2.**

POINTS D'ATTENTION Le récit n'est jamais une obligation de raconter sa vie. La langue d'origine est le point de départ, pas un obstacle. Une personne peut choisir de ne pas partager son texte avec tout le groupe.

SÉANCE 2 Construire et enregistrer le récit en langue d'origine

OBJECTIF	DURÉE	PRODUCTIONS
À partir de l'image choisie lors de la séance précédente, faire émerger une histoire, commencer à la structurer et produire une première version du récit dans la langue d'origine.	1 h 30 à 2 h	• Un récit finalisé dans la langue d'origine • Un premier enregistrement dans la langue d'origine, à finaliser si nécessaire en séance 3 • Fiche déclencheur d'histoire complétée

OUTILS UTILES

3/ Fiche déclencheur d'histoire

5/ Fiche récit

4 / Tableau des langues

Enregistreur audio

DÉROULÉ

1 **Reprendre l'histoire** 5-10 min

On accueille le groupe et on reprend rapidement ce qui a été fait lors de la séance précédente. Retrouver l'image, les premières phrases et rappeler ce que la personne souhaite raconter.

2 **Raconter son histoire à l'oral dans sa langue d'origine–** 10-15 min

À partir du **Tableau des langues rempli lors de la séance 1**, l'équipe constitue de petits groupes en recherchant des **connexions entre les participant·es** : une langue d'origine commune ou comprise ; une langue relais commune. Les participant·es se répartissent en petits groupes, accompagnés si possible par un·e professionnel·le ou bénévole. Avant de passer à l'écriture du récit, chaque participant·e reprend son image et commence par raconter à l'oral son histoire **dans sa langue d'origine**.

À préparer : Outil 4 (peut être utilisé tout au long du cycle)

3 **Fiche déclencheur d'histoire–** 30-40 min

Chaque participant·e reprend **l'Outil 3 – Fiche déclencheur d'histoire**, toujours au sein du petit groupe constitué. Les personnes les plus à l'aise peuvent aider à reformuler une consigne, expliquer un mot ou soutenir une personne qui hésite. À partir de l'image, on cherche à faire apparaître une première matière de récit.

À préparer : Outil 3

4 **Construire et finaliser le récit en langue d'origine–** 35-40 min

À partir de **l'Outil 3 – Fiche déclencheur d'histoire** et des échanges en petit groupe, chacun·e développe son histoire dans sa langue d'origine. L'objectif est que chaque participant·e ait **finalisé son histoire dans sa langue d'origine**. Lorsque le récit est finalisé et validé par la personne, il est recopié au propre dans l'Outil 5 – Fiche récit. Cette version devient la version de référence en langue d'origine. Selon le rythme du groupe, certain·es participant·es pourront ensuite réaliser leur premier enregistrement ; les autres pourront l'effectuer au début de la séance suivante.

À préparer : Outil 5 Fiche récit + Enregistreur

POINTS D'ATTENTION Le premier enregistrement est un outil d'apprentissage, pas une performance. Un récit court peut être parfaitement pertinent.

SÉANCE 3 Entrer dans la traduction

OBJECTIF	DURÉE	PRODUCTIONS
Passer progressivement du récit en langue d'origine vers la langue d'apprentissage, en s'appuyant sur le vocabulaire, les échanges dans le groupe et la reformulation.	1 h 30 à 2 h	• Récit en langue d'origine terminé et enregistré. • Fiche vocabulaire-pont terminée. • Outil 7 – Fiche traduction commencée.

OUTILS UTILES

6/ Fiche vocabulaire-pont

7/ Fiche traduction et reformulation

DÉROULÉ

1 **Accueil et reprise –** 10-min

On reprend rapidement les récits construits lors de la séance précédente. On rappelle que l'objectif n'est pas de traduire chaque mot exactement, mais de réussir à **dire la même histoire de manière simple et compréhensible en langue d'apprentissage.**

2 **Construire le vocabulaire-pont –** 20-30 min

Avec **l'Outil 6 – Fiche vocabulaire-pont**, on repère les mots et expressions importants du récit. On cherche progressivement : le mot dans la langue d'origine ; son équivalent en langue d'apprentissage ; éventuellement une phrase simple pour l'utiliser. Le groupe s'entraide pour chercher les mots et comprendre les nuances. L'objectif est de construire un premier pont entre les deux langues avant de traduire le texte dans son ensemble.

À préparer : Outil 6

3 **Commencer la traduction et la reformulation** 45-50 min

Les participant·es utilisent ensuite l'Outil 7 – Fiche traduction et reformulation. L'équipe peut proposer des structures de phrases, expliquer un mot, reformuler une consigne ou proposer plusieurs possibilités. La formulation dans la langue d'apprentissage peut rester simple. L'objectif n'est pas d'obtenir un texte parfait.

À préparer : Outil 7

4 **Premières lectures et fin de séance** 5-10 min

On revient en grand groupe pour partager quelques premières versions en langue d'apprentissage. Les participant·es qui le souhaitent peuvent lire : une phrase ; un petit passage ; ou leur traduction déjà avancée.

POINTS D'ATTENTION La lecture devant le groupe reste **facultative**. Une personne peut préférer lire seulement dans son petit groupe ou avec un·e professionnel·le ou bénévole.

SÉANCE 4 Finaliser le récit dans la langue d'apprentissage et l'enregistrer

OBJECTIF	DURÉE	PRODUCTIONS
Terminer la traduction, finaliser le texte en langue d'apprentissage, le mettre au propre dans la fiche récit et réaliser l'enregistrement dans la langue d'apprentissage.	1 h 30 à 2 h	• Récit en langue d'apprentissage terminé et enregistré. • Outil 7 – Fiche traduction terminée. • Outil 5 – Fiche récit terminée.

OUTILS UTILES

7/ Fiche traduction et reformulation

5/ Fiche récit

DÉROULÉ

1 **Accueil et reprise –** 10 min

Reprendre le brouillon de la séance 3. Vérifier le sens, simplifier les phrases difficiles et s'assurer que la personne comprend tout. On rappelle l'objectif : terminer le texte en langue d'apprentissage, mettre au propre, puis préparer l'enregistrement.

2 **Terminer la traduction –** 35-45 min

Les participant·es restent en petits groupes. Ceux qui n'ont pas terminé reprennent l'Outil 7 – Fiche traduction et reformulation.
On continue à :
-chercher les mots manquants ;
-simplifier certaines phrases ;
-vérifier le sens ;
-reformuler les passages trop complexes.
La traduction est considérée comme finalisée lorsque la personne comprend le texte et estime qu'il correspond bien à son récit.

À préparer : Outil 7

3 **Mettre au propre et préparer l'oral –** 15-20 min

Une fois le brouillon finalisé, la version en langue d'apprentissage est recopiée dans **l'Outil 5 – Fiche récit**.
La fiche récit contient alors :
-la version définitive dans la langue d'origine ;
-la version définitive dans la langue d'apprentissage.
Avant l'enregistrement, chacun·e s'entraîne à lire ou à raconter son texte dans la langue d'apprentissage. L'objectif est que la personne puisse dire son propre texte avec confiance et en comprenant ce qu'elle dit.

À préparer : Outil 5

4 **Enregistrer et partager les récits –** 15-20 min

Chaque participant·e réalise **le deuxième enregistrement**, cette fois dans la langue d'apprentissage. On peut recommencer plusieurs fois si nécessaire. Une écoute rapide permet de vérifier que l'enregistrement est exploitable. On peut revenir en grand groupe pour partager, pour celles et ceux qui le souhaitent, quelques versions dans la langue d'apprentissage.

À préparer : Outil 5

POINTS D'ATTENTION La lecture à voix haute est importante : elle permet de repérer les phrases trop longues, les formulations difficiles à dire et les mots qui demanderont encore un travail avant l'enregistrement.

SÉANCE 5 Observer et photographier un lieu utile du territoire

OBJECTIF	DURÉE	PRODUCTIONS
Utiliser la photographie pour travailler l'observation, le vocabulaire du quotidien et la description d'un lieu utilisé par les participant·es.	1 h 30 à 2 h	• Choix d'un lieu du quotidien ; • Plusieurs photographies réalisées • Outil 8 – Fiche photo commencée

OUTILS UTILES

8/ Fiche Photo	**Appareil photo ou smartphone**

DÉROULÉ

1 **Accueil et présentation de la séance** 5-10 min

La séance consiste à sortir dans le quartier ou sur le territoire proche afin d'identifier et de photographier un lieu utile dans la vie quotidienne. Chaque participant·e choisit un lieu qu'il ou elle connaît, utilise ou souhaite mieux connaître.

2 **Choisir un lieu utile –** 10-15 min

À l'aide de **l'Outil 8 – Fiche photo**, chaque participant·e choisit un lieu. Les participant·es peuvent travailler en petits groupes. On peut conserver les groupes déjà constitués ou les modifier en fonction des lieux choisis.

À préparer : Outil 8

3 **Préparer la prise de vue –** 20-35 min

Avant la sortie, un court atelier photo, à partir de la partie "Les bases de la prise de vue" de l'Outil 8, permet de donner quelques repères simples pour mieux construire une image.

À préparer : Outil 8 – Fiche Photo

4 **Sortie photo –** 30-45 min

Le groupe se déplace dans le quartier ou le territoire proche. Chaque participant·e réalise plusieurs photographies du lieu choisi. Les professionnel·les et bénévoles accompagnent les personnes qui ont besoin d'aide pour utiliser le téléphone ou l'appareil photo. On peut profiter de la sortie pour observer :
- le nom du lieu ;
- les horaires ;
- les informations écrites ;
- les personnes qui y travaillent, etc.

À préparer : Outil 8

5 **Retour au groupe et choix de la photo –** 10-15 min

De retour dans la salle, chacun·e regarde les images réalisées. Chaque participant·e choisit **une photographie principale**. On prend ensuite un premier temps de description orale.

POINTS D'ATTENTION Si des personnes apparaissent de manière reconnaissable sur les photographies, il faut éviter de les photographier sans leur accord. L'objectif principal reste **le lieu et son usage**.

SÉANCE 6 Écrire une légende, imaginer un dialogue et faire le bilan

OBJECTIF	DURÉE	PRODUCTIONS
Réutiliser la photographie pour produire de la langue, travailler une situation du quotidien et terminer le cycle par un bilan apprenant·es + équipe.	1 h 30 à 2 h + 20 à 30 min de débrief équipe	• Une fiche outil 8 complétée • Une légende ou un dialogue selon le niveau • Une fiche outil 9 complétée

OUTILS UTILES

8/ Fiche Photo | **9/ Fiche auto-évaluation** | **10/ Évaluation de l'équipe d'animation**

DÉROULÉ

1 **Écrire la légende –** 15-20 min

Chaque participant·e reprend la photographie choisie lors de la séance précédente. En petits groupes, chacun·e décrit sa photographie et termine l'Outil 8 – Fiche photo, selon son niveau.

2 **Imaginer une situation du quotidien –** 35-40 min

À partir du lieu photographié, on imagine maintenant une situation réelle. Avec l'Outil 8, chaque participant·e choisit une situation qui pourrait réellement lui arriver.

À préparer : Outil 8

3 **Jouer le dialogue –** 20-25 min

En binômes ou en petits groupes, les participant·es jouent la situation. On peut jouer la scène plusieurs fois et changer les rôles. L'objectif n'est pas de jouer parfaitement, mais de s'entraîner à utiliser la langue d'apprentissage dans une situation concrète.

À préparer : Outil 8 – Fiche photo, partie situations et dialogues

4 **Auto-évaluation des participant·es –** 15 min

Chaque participant·e complète **l'Outil 9 – Auto-évaluation apprenant·e**, dans la version correspondant à son niveau A1, A2 ou B1.

À préparer : Outil 9

5 **Bilan de l'équipe d'animation –** 20-30 min

Les professionnel·les et bénévoles utilisent l'Outil 10 – Évaluation de l'équipe d'animation. Chaque personne commence par son auto-évaluation. Puis l'équipe échange collectivement sur l'évaluation du projet.

À préparer : Outil 10

POINTS D'ATTENTION La valorisation publique des productions n'est pas obligatoire, mais elle peut tout à fait être envisagée selon le projet et les envies du groupe. Les contenus créés pendant le cycle peuvent également être réutilisés comme ressources pédagogiques dans de futurs ateliers.